

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz jedna* jest moja gołąbka, (jedyna) moja bez skazy, jedna ona u swojej matki, czysta** ona u swej rodzicielki. Widziały ją córki i nazwały szczęśliwą; królowe i nałożnice – i ją wysławiały! ¹⁾²⁾

¹⁾ jedna, אַחַת ('achat), występuje w tym przyp. w zn. przym określającego cechę: jedyna, wyjątkowa (<x>260 6:9</x>L.). Przym ten w rm odnosi się do JHWH jako jedyne, wyjątkowe Boga Izraela (<x>50 6:4</x>; <x>450 14:9</x>).

²⁾ czysta, כְּרִיּה (bara h), lub: wybrana, p od. G, <x>260 6:9</x>L.